

Rubén González Cuerva

“Mas con cautela que con voluntad”

Una fase de calma en el Mediterráneo central (1548)

[ruben.gonzalez@cchs.csic.es](mailto:ruben.gonzalez@cchs.csic.es)

Colección: Archivos Mediterráneo, África, Clásicos mínimos,  
Fecha de Publicación: 04/08/2025  
Número de páginas: 13  
I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

Archivo de la Frontera: Banco de recursos históricos.  
Más documentos disponibles en [www.archivodelafrontera.com](http://www.archivodelafrontera.com)



**Licencia Reconocimiento – No Comercial 3.0 Unported.**

El material creado por un artista puede ser distribuido, copiado y exhibido por terceros si se muestra en los créditos. No se puede obtener ningún beneficio comercial.

El *Archivo de la Frontera* es un proyecto del  
**Centro Europeo para la Difusión de las Ciencias Sociales (CEDCS)**, bajo la dirección del Dr. Emilio Sola.

[www.cedcs.eu](http://www.cedcs.eu)  
[info@cedcs.eu](mailto:info@cedcs.eu)

## Descripción

---

### Resumen:

Cartas del gobernador de La Goleta a Carlos V detallando las treguas que se están firmando en la región tunecina entre los distintos contendientes, especialmente su buena relación simultánea con el rey de Túnez y el de Qairuán.

### Palabras Clave

Tregua, Sfax, Túnez, Sicilia, alárabes, dátiles

### Personajes

Luis Pérez de Vargas, Carlos V, príncipe Felipe [Felipe II], xerife Zeyen [Bouzeiane], Hacen Chelebi [Hasán Çelevi], rey de Qairuán [Muḥammad ben Abī Ṭayyib], Muley Hamida [rey de Túnez], Muley Mahamate, Muley Hacen [rey destronado de Túnez], embajador Mahoma el Andalusi, virrey de Sicilia [Juan de Vega]

## Ficha técnica y cronológica

---

- **Tipo de Fuente:** manuscrito,
- **Procedencia:** Archivo General de Simancas
- **Sección / Legajo:** Estado, legajo 472, s. fol. y Patronato Real, legajo 11, fol. 165
- **Tipo y estado:** carta
- **Época y zona geográfica:** Mediterráneo, siglo XVI
- **Localización y fecha:** La Goleta, 10 y 19 de enero de 1548
- **Autor de la Fuente:** Luis Pérez de Vargas

## Rubén González Cuerva

### “Mas con cautela que con voluntad”

Una fase de calma en el Mediterráneo central (1548)

Tras años de mucha inquietud en el reino de Túnez, el gobernador español de La Goleta, Luis Pérez de Vargas, se esforzó por demostrar al Emperador que la situación estaba bajo control a comienzos de 1548. Su predecesor en la gobernación, Francisco de Tovar, había salido atropelladamente en 1546 tras una ruidosa destitución y proceso judicial en el que se enfrentaba a numerosos cargos por abusos de poder y, en parte, haber alimentado la guerra civil tunecina sin orden regia. Cuando Muley Hamida destronó a su padre Muley Hasán en 1543, los ministros de Carlos V se apresuraron a apoyar al viejo rey hafsí, fiel cliente del Emperador, pero Tovar había seguido una línea propia. Con Muley Hasán cegado e imposibilitado para recuperar el trono, en lugar de apoyar a su hijo Muley Mohamed, Tovar alimentó un golpe de estado en 1545 que llevó al poder a Abdelmalik, hermano de Muley Hasán. Tras la rápida muerte del rey, Tovar sustentó en el trono al hijo adolescente del último, Ahmed, una situación insostenible que precipitó el regreso a Túnez de Muley Hamida. En estos complejos juegos de poder, Tovar se apoyó en distintos aliados locales y soslayó las órdenes que se le cursaban para que buscara un arreglo con Muley Hamida, un rey sin duda traicionero a su padre, pero el único capaz de controlar el territorio y encarnar a la dinastía hafsí.



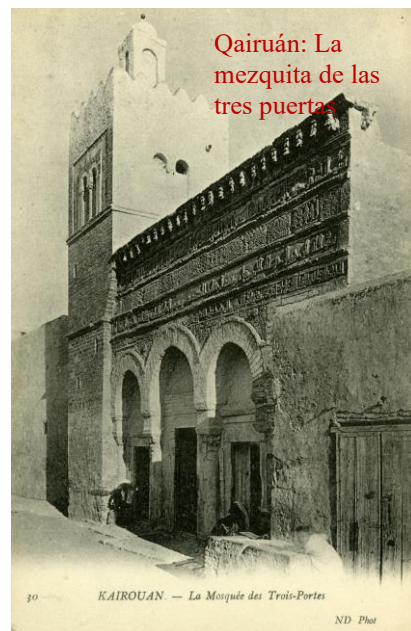
La Goleta de  
Túnez

Tras la salida de Tovar en 1546, su sucesor Luis Pérez de Vargas llegó en una situación interina, con los partidarios de Tovar boicoteándole y con la sombra del regreso de su predecesor hasta al menos el verano de 1547. Vargas tenía a su favor su dilatada experiencia como capitán en la frontera africana y una buena relación con el virrey de Sicilia y la corte imperial. Con esas armas desarrolló un cauto doble juego para hacerse con el control de la situación, pues buscaba el acercamiento con Muley Hamida a la vez que le presionaba con una posible alianza con sus enemigos, el rey de Qairuán (que en Túnez se consideraba un rebelde que usurpaba tierras del reino) y los príncipes hafsíes enfrentados

con Hamida, especialmente su hermano (y también candidato al trono) Muley Mohamed. Fuera de la ecuación quedaban siempre los verdaderos rivales otomanos, representados por líderes corsarios aguerridos y autónomos como el famoso Dragut y, en esta circunstancia, Hasán Çelebi, sobrino del temible Barbarroja y viejo conocido de

Archivo de la Frontera:  
(<https://www.archivodelafrontera.com/archivos/especial-dragut-03-luis-perez-de-vargas-desde-la-goleta-de-tunez-verano-de-1546-hacen-chelevi-un-sobrino-de-barbaroja-en-accion-en-tunez/>).

En enero de 1548, Vargas estaba en condiciones de anunciar el inicio de una fase pacífica, en línea con el “ambiente de treguas” que se estaba desarrollando desde 1547 tras las muertes de Francisco I de Francia, Enrique VIII de Inglaterra y Juanetín Doria y la victoria imperial en Mühlberg (<https://www.archivodelafrontera.com/archivos/juan-de-vega-y-otros-de-dragut-en-calabria-en-1547-al-ambiente-de-treguas-en-1548/>). Por el lado de su alianza con Qairuán, Vargas había enviado allá al jerife Bouzeiane con un destacamento de “moros de paz”. Desde el inicio de las guerras civiles en 1543, aquellos caballeros tunecinos y de tribus alárabes leales o rehenes de los Austrias habían comenzado a residir dentro de La Goleta y, al decir de Tovar, habían servido con más fidelidad a Carlos V que a sus correligionarios. El jerife era el principal representante de este grupo, además de traductor y consejero de confianza. Sin embargo, a su llegada a Qairuán se encontró con que ese rey había llegado ya a una paz con sus enemigos otomanos representados por Hasán Çelebi, aunque Vargas juzgaba que se había hecho “mas con cautela que con voluntad, pues no le ama ni se fia de él”. El punto más sustancial de este acuerdo era que Çelebi obtenía manos libres para abastecerse y reforzarse a cambio de dejar abandonados a los grupos alárabes que se habían aliado con él. Por ello, la guerra iba a seguir en la región de Sfax contra esas tribus hostiles que ya no gozaban de la protección otomana, con el apoyo de los hombres enviados por Vargas. Este tampoco se olvida del otro líder vinculado a esta facción, el “infante” hafsí Muley Mohamed, que estaba con grupos alárabes favorables ocupado en vigilar la estratégica recogida de los dátiles.



Qairuán, mausoleo de Sidi Abid el Ghariani, con la tumba de Mulay Hasán (foto de damian Entwistle)

Estos movimientos no habían pasado desapercibidos a Muley Hamida, quien temía que esta alianza se tornara en la pinza de todos sus enemigos en su contra. En 1547 había mandado a un embajador a la corte de Carlos V, el alcaide Mahoma el Andalusi, pero llevaba meses sin noticias suyas, al igual que Vargas tampoco recibía cartas de la corte imperial. Por ello, las cautas comunicaciones entre La Goleta y Túnez de finales de 1547 se aceleraron para confirmar la tregua existente y establecer unas nuevas capitulaciones a comienzos de 1548. Esto significaba que Muley Hamida reconocía su vasallaje a Carlos V y le enviaba las parias y tributo acostumbrados: seis caballos y doce halcones anuales y un pago de 12.000 escudos. Vargas confirmó que disponía de los animales y que los enviaría con el primer pasaje, a la vez que pidió permiso para que el cargamento del año siguiente no se enviase a Carlos V sino a su hijo el príncipe, pues el futuro Felipe II ya estaba gobernando los reinos ibéricos y, en cierto modo, la sucesión al trono estaba tomando forma. Curiosamente, Vargas no solicitaba explícitamente la sanción imperial al reciente acuerdo, sino que se disculpaba por haber tomado esta iniciativa sin instrucciones. Se justificaba con los argumentos habituales de necesidad y oportunidad, pues además de obtenerse así ingresos contantes, se propiciaba disponer de la calma y recursos precisos para acabar la fortaleza de La Goleta después de más de diez años de discontinuas obras. En realidad, tanto Carlos V como Felipe II preferían

este estilo indirecto y disimulado en el que su autoridad personal no se ponía en entredicho ante dudosos acuerdos con reyes musulmanes.

En definitiva, Vargas se reivindicaba en estas cartas como un gobernador prudente y eficaz. Por un lado, había conseguido acabar con años de inestabilidad gracias a un calculado juego a varias bandas en el que revelaba entender bien las dinámicas regionales y se valía de los grupos alárabes y tunecinos favorables como un patrón independiente y activista, todo ello sin caer en el error de movilizar a las odiadas fuerzas cristianas fuera de La Goleta. Por otro lado, se reivindicaba como un gestor avezado que, lejos de las quejas recurrentes de Tovar por la falta de dinero, era capaz de acabar la construcción del fuerte y tener pagada a la tropa gracias a los ingresos de las parias, el remanente de las cajas reales y la paulatina venta del tesoro de Muley Hasán, una medida tan oportuna como poco elegante. Trasluce así una visión optimista de quietud y control territorial, con un presidio bien abastecido y pagado a la vez que con sólidas alianzas regionales en las que el gobernador de La Goleta, lejos de ser un intruso, actúa como el fiel de la balanza, por mucho que todos estos acuerdos se forjen “más con cautela que con voluntad”.

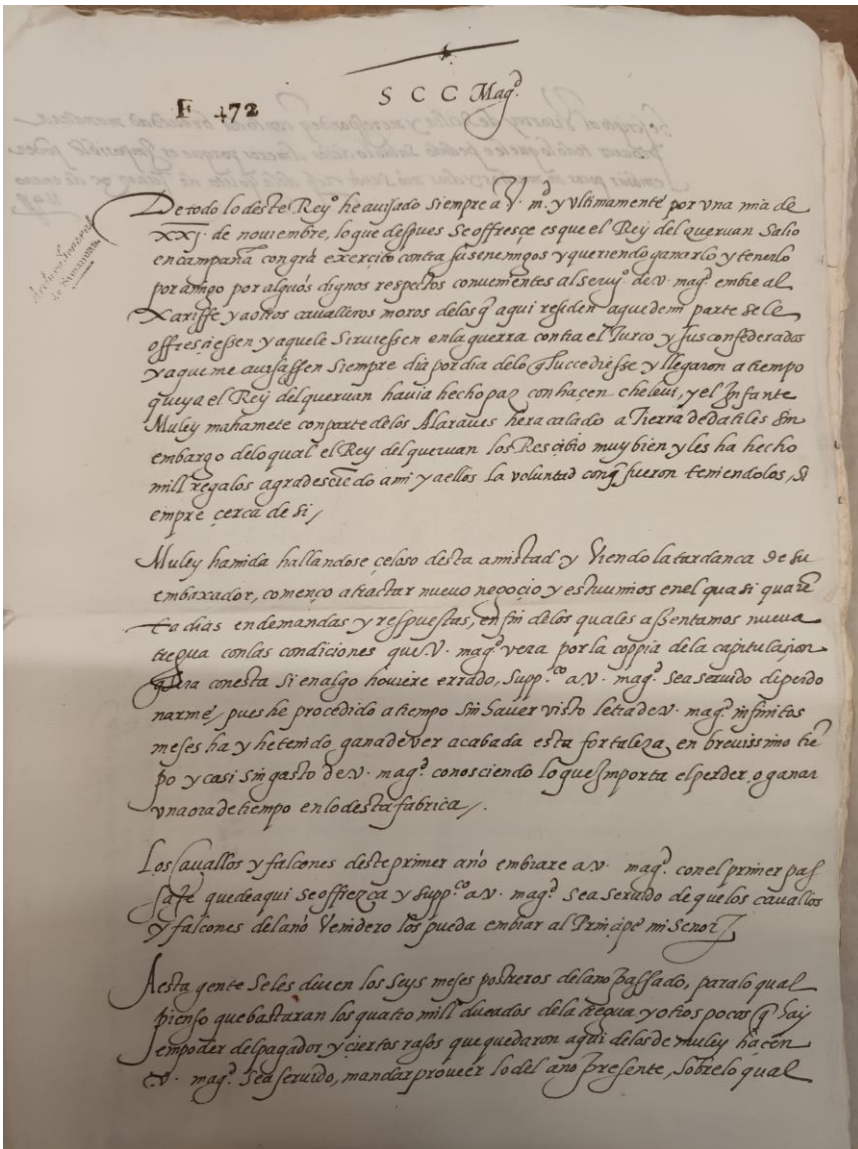


# DOCUMENTOS ORIGINALES

- 1) AGS, Estado, Legajo 472, s. fol. 1548, 10 de enero, La Goleta. "Coppia de la carta que scrivio luys perez de Vargas a Su Mag[esta]d de x de enero 1548"

[1r]

S[acra] C[esárea] C[atólica] Mag[esta]d



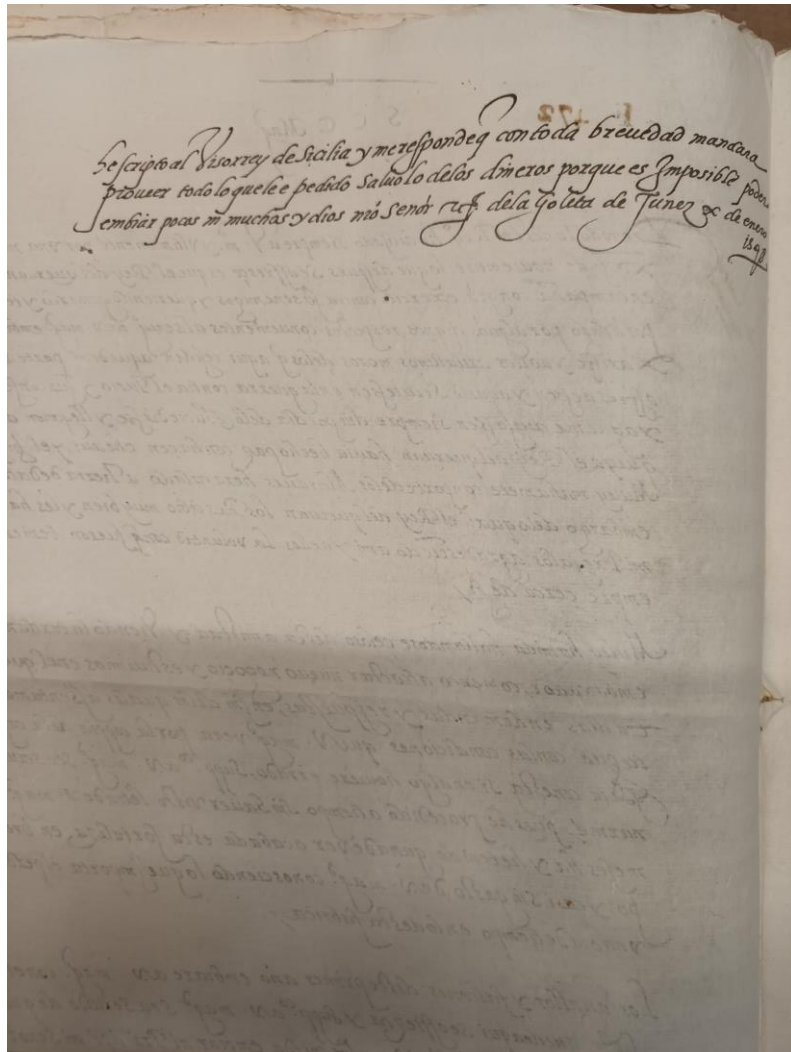
De todo lo deste Rey[n]o he avisado siempre a V[uestra] M[ajesta]d y ultimamente por una mia de / xxi de noviembre, lo que despues se offresçe es que el Rey del queruan salio / en campaña con gra[n] exercito contra sus enemigos y queriendo ganarlo y tenerlo / por amigo por algunos dignos respectos convenientes al serv[icio]o de v[uestra] mag[esta]d embie al / xariffe y a otros cavalleros moros de los q[ue] aqui residen a que de mi parte se le / offresçiesen y a que le sirviesen en la guerra contra el Turco y sus confederados / y aqui me avisassen siempre dia por dia de lo q[ue] succediese y llegaron a tiempo / que ya el Rey del queruan havia hecho paz con hacen Chelevi y el Infante / Mulei mahamete con parte de los Alaraves hera calado a Tierra de dátiles sin / embargo de lo qual el Rey del queruan los Resçibio muy bien y les ha hecho / mil regalos agradesciendo a mi y a ellos la voluntad con q[ue] fueron teniendolos si/empre çerca de si.

Muley hamida hallandose çeloso desta amistad y viendo la tardanca

de su / embaxador, començo a tractar nuevo negoçio y estuvimos en el quasi quaren/ta dias en demandas y respuestas, en fin de los quales assentamos nueva / tregua con las condiciones que V[uestra] Mag[esta]d vera por la copia de la capitulaçion / q[ue] sera con esta si en algo hoviere errado, supp[li]co a V[uestra] Mag[esta]d sea servido de perdo/narme, pues he procedido a tiempo sin haver visto letras de V[uestra] Mag[esta]d infinitos / meses ha y he tenido gana de ver acabada esta fortaleza en brevissimo tie[m]po y casi sin gasto de V[uestra] Mag[esta]d conociendo lo que importa el perder o ganar / una ora de tiempo en lo desta fabrica.

Los cavallos y falcones deste primer año embiare a V[uestra] Mag[esta]d con el primer pas/saje que de aqui se ofrezca y supp[li]co a V[uestra] Mag[esta]d sea servido de que los caballos / y falcones del año venidero los pueda embiar al Prinçipe mi señor.

A esta gente se les deben los seis meses postreros del ano passado, para lo qual / pienso que bastaran los quatro mill ducados de la tregua y otros pocos q[ue] hay / empoder del pagador y çiertos rasos que quedaron aqui de los de muley hacen / V[uestra] Mag[esta]d sea servido mandar proveer lo del ano presente, sobre lo qual

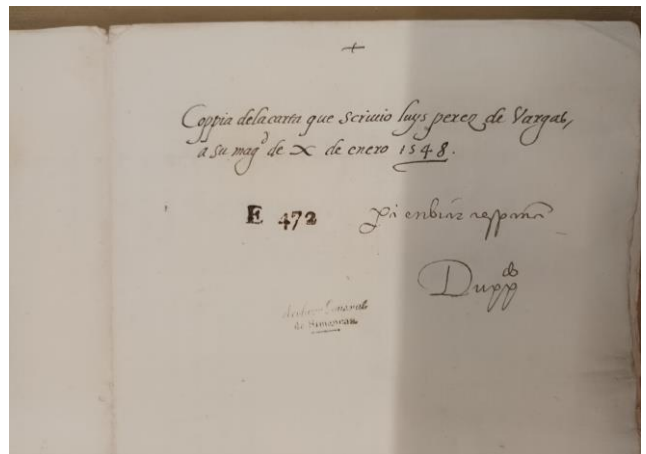


[1v]

he scripto al Visorrey de Sicilia y me responde q[ue] con toda brevedad mandara / proveer todo lo que le e pedido salvo lo de los dineros porque es imposible poder / embiar pocos ni muchos y dios n[uest]ro Señor etc. de la Goleta de Tunez x de enero / 1548

[2r]

[en blanco]



[2v]

[sobrescrito] Coppia de la carta que scriuio luyz perez de Vargas / a Su Mag[esta]d de x de enero 1548

P[ar]a enviar a España

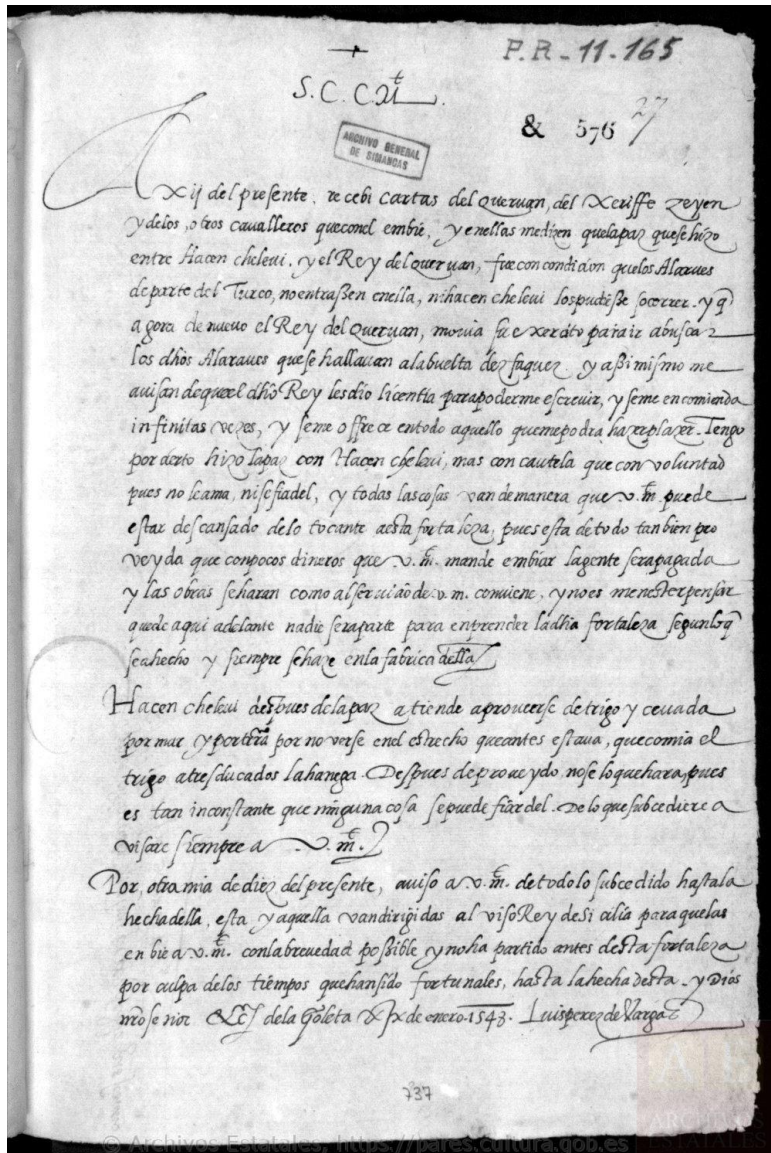
Dupp[li]ca]do

- 2) AGS, Patronato Real, Legajo 11, fol. 165. 1548, 19 de enero, La Goleta. "Coppia de la carta que luis perez de Vargas scrivio / a Su m[ajestad] a xix de enero 1548"

[1r]

S[acra] C[esárea] C[atólica] Mag[esta]d

A xii del presente recebi cartas del queruan, del xeriffe zeyen / y de los otros cavalleros que con el embie, y en ellas me dizen que la paz que se hizo / entre Hacén Chelevi y el Rey del queruan fue con condicion que los Alarves / de parte del Turco no entrassen en ella, ni hacen chelevi los pudiesse socorrer y q[ue] / agora de nuevo el Rey del queruan movia su exercito para ir a buscar / los d[ic]hos Alaraves que se hallaban a la buelta dezfaquez [Sfax] y assimismo me / avisan de que el d[ic]ho Rey les dio licentia para poderme escrevir, e se me encomienda / infinitas veces, y se me ofrece en todo aquello que me podra hazer plazer. Tengo / por cierto hizo la paz con Hacén Chelevi, mas con cautela que con voluntad / pues no le ama, ni se fia del, y todas las cosas van de manera que v[uestra] m[ajestad] puede estar descansado de lo tocante a esta fortaleza, pues esta de todo tan bien proveyda que con pocos dineros que v[uestra] m[ajestad] mande embiar la gente sera pagada / y las obras se haran como al servicio de v[uestra] m[ajestad] conviene, y no es menester pensar / que de aqui adelante nadie sera parte en prender la d[ic]ha fortaleza segun lo q[ue] / se a



hecho y siempre se haze en la fabrica della.

Hacén chelevi despues de la paz atiende a proveerse de trigo y cevada / por mar y por tierra por no verse en el estrecho que antes estaba, que comia el / trigo a tres ducados la hanega. Despues de proveydo no se lo que hara, pues / es tan inconstante que ninguna cosa se puede fiar del. De lo que subcediere a visare siempre a v[uestra] m[ajestad].

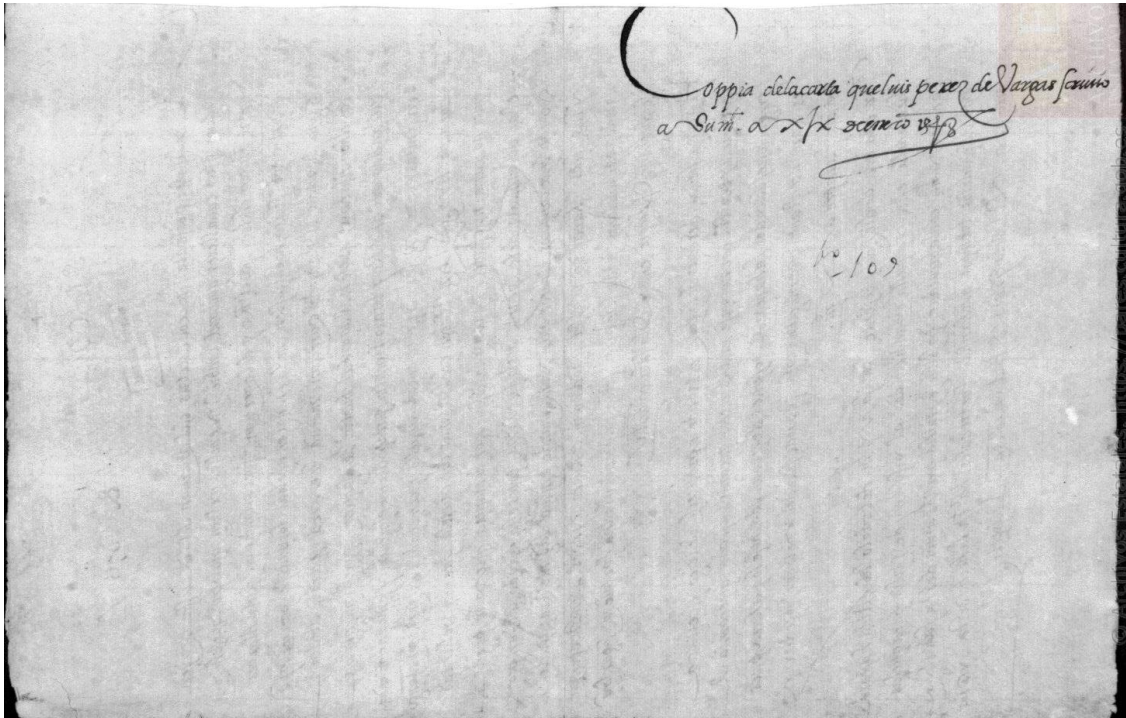
Por otra mia de diez del presente, aviso a v[uestra] m[ajestad] de todo lo subcedido hasta la / hecha della, esta y aquella van dirigidas al visorey de Sicilia para que las / envíe a v[uestra] m[ajestad] con la brevedad possible y no ha partido antes desta



fortaleza por culpa de los tiempos que han sido fortunales, hasta la hecha desta, y Dios /  
n[uest]ro Señor etc. De la Goleta xix de enero 1548. Luis perez de Vargas

[1v]

[sobrescrito] Coppia de la carta que luis perez de Vargas scrivio / a Su m[ajes]t[ad] a  
xix de enero 1548



## APÉNDICE: EQUIPO CEDCS: ENSAYO DE ACTUALIZACIÓN DEL DOCUMENTO

### “Mas con cautela que con voluntad”

Una fase de calma en el Mediterráneo central (1548)

Actualización sobre la transcripción de Rubén González Cuerva

1

- 1) AGS, Estado, Legajo 472, s. fol. 1548, 10 de enero, La Goleta. Copia de la carta que escribió Luis Pérez de Vargas a Su Majestad de 10 de enero 1548

Sacra Cesárea Católica Majestad:

De todo lo de este Reino he avisado siempre a Vuestra Majestad, y últimamente por una mía de 21 de noviembre.

Acercamiento al rey de Qairuán, que había hecho paz con los turcos

Lo que después se ofrece es que el Rey del Qairuán salió en campaña con gran ejército contra sus enemigos; y queriendo ganarlo y tenerlo por amigo por algunos dignos respectos convenientes al servicio de vuestra Majestad, envié al Jarife y a otros caballeros moros de los que aquí residen a que, de mi parte, se le ofreciesen, y a que le sirviesen en la guerra contra el Turco y sus confederados, y aquí me avisasen siempre día por día de lo que sucediese.

Y llegaron a tiempo que ya el Rey del Qairuán había hecho paz con Hacen Celevi, y el Infante Muley Mahamete, con parte de los Alárabes, era calado a Tierra de Dátiles; sin embargo de lo cual, el Rey del Qairuán los recibió muy bien, y les ha hecho mil regalos, agradeciendo a mí y a ellos la voluntad con que fueron, teniéndolos siempre cerca de sí.

Nueva capitulación con el rey de Túnez, Muley Hamida, y obras en La Goleta

Muley Hamida, hallándose celoso de esta amistad y viendo la tardanza de su embajador, comenzó a tratar nuevo negocio y estuvimos en él casi cuarenta días en demandas y respuestas; en fin de los cuales asentamos nueva tregua con las condiciones que Vuestra Majestad verá por la copia de la capitulación que será con esta. Si en algo hubiere errado, suplico a Vuestra Majestad sea servido de perdonarme, pues he procedido a tiempo sin haber visto letras de Vuestra Majestad infinitos meses ha, y he tenido gana de ver acabada esta fortaleza en brevísimo tiempo y casi sin gasto de Vuestra Majestad, conociendo lo que importa el perder o ganar

una hora de tiempo en lo de esta fábrica.

**Envía los caballos y halcones del tributo de Túnez**

Los caballos y halcones de este primer año enviaré a Vuestra Majestad con el primer pasaje que de aquí se ofrezca, y suplico a Vuestra Majestad sea servido de que los caballos y halcones del año venidero los pueda enviar al Príncipe mi señor.

**Pagará los seis meses de sueldo que se debe a la gente con el dinero del tributo de Túnez**

A esta gente se les deben los seis meses postreros del año pasado, para lo cual pienso que bastarán los cuatro mil ducados de la tregua y otros pocos que hay en poder del pagador, y ciertos rasos que quedaron aquí de los de Muley Hacen.

Vuestra Majestad sea servido mandar proveer lo del año presente, sobre lo cual he escrito al Virrey de Sicilia y me responde que con toda brevedad mandará proveer todo lo que le he pedido, salvo lo de los dineros porque es imposible poder enviar pocos ni muchos.

**Despedida y data**

Y Dios nuestro Señor etc.  
de la Goleta de Túnez 10 de enero 1548

**Sobrescrito cortesano**

Copia de la carta que escribió Luis Pérez de Vargas a Su Majestad de 10 de enero 1548.

Para enviar a España. Duplicado.

2

2) AGS, Patronato Real, Legajo 11, fol. 165. 1548, 19 de enero, La Goleta. Copia de la carta que Luis Pérez de Vargas escribió a Su majestad a 19 de enero 1548

Sacra Cesárea Católica Majestad:

**El jerife de Qairuán ha hecho la paz con el sobrino de Barbarroja Hasán Celebi**

A 12 del presente recibí cartas del Qairuán, del jerife Zeyen y de los otros caballeros que con él envié, y en ellas me dicen que la paz que se hizo entre Hacen Celevi y el Rey del Qairuán fue con condición que los Alárabes de parte del Turco no entrasen en ella, ni Hacen Celevi los pudiese socorrer.

El jerife de Qairuán va contra los árabes de  
Sfax, aliados de los turcos

Y que ahora de nuevo el Rey del Qairuán movía su ejército  
para ir a buscar los dichos Alárabes que se hallaban a la vuelta de Sfax.

La paz de Qairuán con los turcos es más por  
cautela que real, pues no se fían de ellos

Y asimismo me avisan de que el dicho Rey les dio licencia para poderme escribir,  
y se me encomienda infinitas veces, y se me ofrece en todo aquello  
que me podrá hacer placer. Tengo por cierto hizo la paz con Haçen Celevi,  
más con cautela que con voluntad, pues no le ama ni se fía de él.

La Goleta está bien preparada y defendida

Y todas las cosas van de manera que vuestra majestad puede estar descansado  
de lo tocante a esta fortaleza, pues está de todo tan bien proveída  
que con pocos dineros que vuestra majestad mande enviar la gente será pagada  
y las obras se harán como al servicio de vuestra majestad conviene;  
y no es menester pensar que de aquí adelante nadie será parte en prender  
la dicha fortaleza, según lo que se ha hecho y siempre se hace en la fábrica de ella.

Hasán Celevi, sobrino de Barbarroja, atiende  
a abastecerse de trigo y cebada

Hacen Celevi, después de la paz, atiende a proveerse de trigo y cebada  
por mar y por tierra por no verse en el estrecho que antes estaba, que comía el trigo  
a tres ducados la fanega. Después de proveído no sé lo que hará,  
pues es tan inconstante que ninguna cosa se puede fiar de él.  
De lo que sucediere avisaré siempre a vuestra majestad.

Avisará a través de Sicilia por mal tiempo

Por otra mía de 10 del presente, aviso a vuestra majestad de todo lo sucedido  
hasta la fecha de ella, esta y aquella van dirigidas al virrey de Sicilia  
para que las envíe a vuestra majestad con la brevedad posible; y no ha partido  
antes de esta fortaleza por culpa de los tiempos que han sido fortunales,  
hasta la fecha de esta.

Despedida y data

Y Dios nuestro Señor etc.

De la Goleta 19 de enero 1548.

Luis Pérez de Vargas

Sobrescrito cortesano



Copia de la carta que Luis Pérez de Vargas escribió a Su majestad  
a 19 de enero 1548



El Mediterráneo desde La Goleta de Túnez